

Nationengärten? = Jardins des nations? = National gardens?

Autor(en): **Arioli, R.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **4 (1965)**

Heft 1

PDF erstellt am: **25.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-132133>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Mit diesem Thema haben sich die Organisatoren von Gartenbauausstellungen schon lange beschäftigt. Von den einstigen, von Privatfirmen zu Reklamezwecken geplanten und gebauten Sondergärten gelangte man durch die Einladung ausländischer Gartenarchitekten zunächst zur Internationalität und schliesslich zu dem, was in den letzten Ausstellungen als «Nationengärten» gezeigt wurde. Was ursprünglich Firmenreklame war, ist nun zum Teil bereits staatliche Propagandaaktion geworden. Am auffälligsten kam dies im ungarischen und indonesischen Pavillon an der WIG zum Ausdruck. Bei den früheren Firmenreklamegärten stand man vor miteinander vergleichbaren Objekten und den dafür allein verantwortlichen Schöpfern. Heute kennt man vielleicht noch den Planverfasser. Doch haben die Ausstellungsbesucher keine Gewähr dafür, dass sein Plan auch nach seinen Absichten in die Wirklichkeit übertragen worden ist. Er selbst kann vielleicht nur mit Bedauern feststellen, dass dies oder jenes falsch verstanden oder aus irgendwelchen Umständen heraus anders gemacht worden ist, als er es geplant hatte. Machen einzelne Länder aber aus dem, was nun «Garten der Nation» heisst, eine staatliche Propagandaaktion, so ist jede Vergleichsmöglichkeit ausgeschaltet. Was einst als Wettbewerb künstlerischer und berufstechnischer Leistungen mit möglichst gleichartigen Voraussetzungen für alle Teilnehmer galt, hat sich nun unter dem Schlagwort «Nationengärten» in eine sehr anfechtbare Manifestation gartengestalterischer Tätigkeit umgewandelt.

Wir haben diesen Sachverhalt im Heft Nr. III/1964 im Artikel «Mensch und Garten in Japan» unter dem Hinweis auf die Nationengärten im Mukogaoka-Park mit scharfen und leider missverständlichen Worten verurteilt. Missverständlich waren sie insofern, als man daraus auf schwache Leistungen der beteiligten Gartenarchitekten schliessen konnte. So war es aber gar nicht gemeint. Die Einzelleistungen sollten weder gelobt noch getadelt werden. Das möchte sich der Schreibende nicht anmassen. Es steht hier nicht zur Diskussion, wie der Einzelne, der von der Ausstellungsleitung aus den Besten jedes Landes ausgewählt wurde, die Aufgabe löste. Zur Diskussion steht das Thema «Nationengärten» selbst. Gibt es Gärten, welche für eine Nation, für ein Land, typisch sind?

W. Neukom versuchte in seinem Schweizer Garten an der WIG sich von allen herkömmlichen Gartenformen und Bindungen an bestimmte Zwecke zu lösen und eine Art Symbol für Land und Volk zu finden, etwas, das ein Sinnbild hätte sein können für schweizerische Landschaften, schweizerisches Den-

C'est là un sujet qui préoccupe depuis longtemps les organisateurs des expositions horticoles. A l'origine, des entreprises privées avaient conçu et aménagé des jardins qui devaient servir à des fins publicitaires. Puis des architectes paysagistes étrangers avaient invité leurs collègues d'autres pays, et on en était ainsi arrivé à l'organisation de manifestations internationales. Enfin, on a abouti à ces «jardins des nations» créés lors des dernières expositions. La propagande privée est devenue campagne publicitaire à l'échelle nationale. Cette impression a été particulièrement ressentie lors de la visite des pavillons hongrois et indonésien de la WIG. Il avait été possible de comparer entre eux les anciens jardins des entreprises privées et leurs créateurs, qui en assumaient alors seuls la responsabilité. Tout au plus sait-on aujourd'hui qui a établi les plans. Mais rien ne garantit au public qu'ils ont été réalisés selon l'intention de leur auteur. Et celui-ci doit peut-être déplorer d'avoir été mal compris sur tel ou tel point, ou de se trouver en face d'une interprétation éloignée de son projet, due à des circonstances étrangères à son art. Et si certains pays se servent de ce qu'on appelle désormais «jardins des nations» à des fins de propagande nationale, toute comparaison est rendue impossible. Ce qui devait être, et était un concours artistique, une compétition professionnelle où tous les participants travaillaient dans des conditions aussi semblables que possible, s'est transformé en une manifestation qui, sous le titre de «jardins des nations», est fortement sujette à caution.

Nous avons sévèrement condamné cet état de choses dans l'article, paru dans notre numéro III/1964 sous le titre «L'Homme et le jardin au Japon», en nous référant aux jardins des nations du Parc Mukogaoka. Malheureusement, nos termes pouvaient être mésinterprétés, en ce sens qu'ils laissaient supposer que nous critiquions la qualité des réalisations des jardiniers en cause. Tel n'était pas notre dessein. Il n'était pas question de juger chacune de ces créations. L'auteur ne se le permettrait pas. L'objet du débat n'est pas la façon dont chacun des réalisateurs a résolu la question: la direction de l'exposition les a choisis parmi les meilleurs des différents pays représentés. Il s'agissait de faire le procès des «jardins des nations». Existe-t-il des jardins qui expriment le caractère d'une nation, d'un pays?

M. W. Neukom a tenté, dans son jardin suisse de la WIG, de se détacher de toutes les formes traditionnelles. Il a cherché une façon symbolique d'exprimer ce qu'est un pays et un peuple; il a voulu trouver une sorte de synthèse du paysage suisse, de la pensée et de la sensibilité suisses. Il a été récompensé par l'incompréhension de la majorité des visiteurs, et principalement de ses compatriotes.

This is a subject which has been keeping organisers of garden exhibitions busy for a long time. Private firms had planned and laid out special gardens for advertising purposes, and the next step was usually an invitation sent to garden architects abroad. This led us first to exhibitions of an international character and finally to what was termed on the latest exhibitions as the 'national garden'. What in its origin was private advertising must now, in part, serve the purposes of national prestige. This was most clearly shown by the examples of the Hungarian and Indonesian pavillons at the WIG-Exhibition. As long as such gardens served advertising purposes for certain firms one was presented with objects that could be compared and those who had created them were known and the only ones responsible for their achievements. All one comes to know today may be the name of the designer, but the visitors of the exhibition have no way of knowing whether the designer's intentions have actually been carried out in strict accordance with his ideas. He himself may perhaps just find to his regret that here or there his intentions were misunderstood or that for some reason or other they were not carried out as he had planned. If some countries use what they call the 'Garden of the Nation' for official propaganda, then any possibility of instruction through comparison is excluded. What was once a free competition in which under equal conditions every garden architect could freely present his artistic taste and professional skill has now, under the slogan 'National Garden', become a manifestation of very doubtful value.

We had pointed to this state of affairs in No. III/1964 in our article 'The Japanese people and their gardens'. With reference to the 'Gardens of the Nations' at the Mukogaoka Park we had passed hard judgement, and, unfortunately in a manner which could easily be misunderstood. One could understand us to mean that the performances of the garden architects were rather weak, but this was by no means what we wanted to say. We intended neither to praise nor to pass censure and would at any rate not feel competent to do so. How the garden architects chosen by the managers of the exhibition from among the best of each country performed their duty is not the point. The subject under discussion is the so-called 'national garden' itself. Are there special types of gardens which are characteristic for any given country? W. Neukom with his Swiss Garden at the WIG Exhibition had endeavoured to break away from all the conventional shapes, to throw off all the bonds of practical purposes, and to create a sort of symbol for the country and its people, something that was to be characteristic for the Swiss

ken und Empfinden, mit dem Erfolg, dass er von der Mehrzahl der Betrachter nicht verstanden wurde, am wenigsten von seinen eigenen Landsleuten.

Mit den hier kommentarlos und eher zufällig zusammengestellten Bildern von «Nationengärten» möchten wir an unsere Leser die Gewissensfrage stellen: «Was ist an diesen Gärten nun eigentlich schweizerisch, deutsch, spanisch, portugiesisch, brasilianisch, englisch usw.? Kann man in diesen Bildern Merkmale erkennen, welche für das jeweilige Land typisch sind? Den «Garten der Nation» hat es in früheren Zeiten einmal gegeben, als sich ein Herrscher selbst mit der Nation identifizierte und sein absolutistisches Denken und sein königlicher Wille, auch über die Natur zu herrschen, in seinen Gärten Gestalt annahm. Wir denken an Versailles. Aber wenn nun ein Spötter «Le Hameau» auch als französische Gartenkunst nennen würde? In Italien gab es nie einen einheitlichen Typus und schon gar nicht in England, so viel man auch vom englischen Garten redet. Heute kennen wir aus allen Ländern mit gärtnerischer Aktivität eine Vielfalt von Gärten, die hauptsächlich vom Zweck, man könnte auch sagen von der Funktion her bestimmt werden. Von diesem Gesichtspunkt aus wären sie auch noch einigermaßen vergleichbar, nicht nur in ihrer äusseren formalen Erscheinung, sondern bis zu einem gewissen Grad auch in der ihr zu Grunde liegenden geistigen Haltung. So z. B. im Wohngarten. In Hamburg war das Grundthema der Nationengärten das «Gartenwohnen der Nationen». Wenn die Bezugnahme zu einem solchen Grundgedanken nicht mehr verlangt wird oder aus örtlichen Gründen nicht möglich ist, so gelangt der Gestalter fast zwangsläufig zum Motiv oder zur Dekoration. Das Dekorieren gehört auch zu unserem Beruf. Kein abschätziges Wort darüber! Aber! Wenn man den Landschaftsarchitekten als Dekorateur bezeichnen würde, wäre er doch kaum damit einverstanden.

Was sich im Laufe der letzten Jahre aus dem anerkanntesten Willen zu einer die Völker verbindenden Aktivität an den internationalen Gartenbauausstellungen entwickelt hat, zeigt, so scheint es uns, dass wir die Weiche falsch gestellt haben. Das Geleise führte in eine Gegend voll von Idyllen von unterhaltenden, hübschen, manchmal auch kecken kleinen Experimenten, aber weit ab von dem, was z. B. immer wieder an den IFLA-Kongressen diskutiert wurde, von der «Landschaft im modernen Leben», weit ab auch von dem, was man als Landschaftszerstörung und damit als schleichende Bedrohung der menschlichen Existenz anklagen und der man die geordnete Landschaft entgegenstellen muss.

Wir wollten uns nicht anmassend zum Richter über die Veranstalter und Mitarbeiter internationaler Gartenbauausstellungen machen. Wollte man diese für ihre Aktivität tadeln, so müssten wir ändern alle unsere Passivität anklagen, mit der wir die Dinge bisher hingenommen haben. Das Problem «Nationengärten» muss grundsätzlich durchdacht werden. Wir müssen uns klar werden, ob unser Berufsstand sich zufrieden geben soll, an den mit unserer intensiven Mitarbeit zustande kommenden Gartenbauausstellungen mit einem ansprechenden, oft einfallreichen Spiel mit kleinen Formen mitzuwirken oder ob wir heutigentags der Öffentlichkeit gegenüber noch zu anderen Leistungen verpflichtet sind!

Nous livrons à l'appréciation de nos lecteurs, sans commentaires, et réunies au hasard, des photographies de «jardins des nations» et nous leur posons ces questions: «En quoi ces jardins sont-ils essentiellement suisse, allemand, espagnol, portugais, brésilien, anglais, etc.? Peut-on découvrir dans ces photos des traits typiques pour chaque pays représenté?» Le «jardin national» a existé jadis, lorsqu'un souverain s'est identifié à la nation et que par sa conception absolutiste des choses, il a voulu exercer sa royale volonté sur la nature elle-même. Il a alors imprimé son sceau sur ses jardins. Et ce fut Versailles. Mais quel plaisantin pourrait parler d'art français à propos du «Hameau»? Jamais l'Italie n'a conçu une forme caractéristique de jardins, et moins encore l'Angleterre, en dépit des si fameux «jardins anglais». Tous les pays dans lesquels les jardins font l'objet d'une intense activité créatrice connaissent une diversité de types qui sont déterminés par leur but — disons même par leur fonction. Sous cet angle, on pourrait encore tirer certains parallèles entre eux, non seulement en ce qui concerne leur aspect, mais, dans une certaine mesure, leur contenu spirituel.

Tel est le cas, par exemple, pour les jardins attachés à l'habitation. A Hambourg, les jardins des nations avaient été placés sous ce signe. Si l'on n'envisage plus le jardin comme une sorte de pièce supplémentaire où l'on puisse vivre, ou si cette conception n'est pas possible pour des raisons pratiques, le jardinier en vient presque inévitablement à créer un jardin où le motif est roi, un jardin décoratif. La décoration fait certes partie de notre métier. Ne la méprisons pas! Pourtant, que dirait l'architecte paysagiste si on le qualifiait de décorateur!

Si, au cours des dernières années, les expositions horticoles ont eu la louable intention de créer des liens entre les différents peuples dans le cadre d'une activité commune, les résultats de ces efforts prouvent, à notre avis, qu'on s'est engagé sur une fausse voie. Celle-ci, en effet, conduit à de petites expériences intéressantes, qui ne manquent ni de charme ni, parfois, d'audace. Mais qu'on est loin de «la nature dans la vie moderne», ce sujet toujours repris aux congrès de l'IFLA, loin aussi de cette destruction de la nature qui menace sournoisement l'existence même de l'homme. Pourtant, c'est elle qu'il importe de stigmatiser. Comme aussi de lui opposer une conception saine du cadre naturel de l'homme. Nous n'avons pas l'intention de nous ériger en juge des organisateurs et des collaborateurs des expositions internationales d'horticulture. Si l'on voulait les blâmer de leur activité, nous devrions alors accuser la passivité avec laquelle nous avons nous-même accepté les choses jusqu'à présent. Le problème «jardins des nations» doit être complètement reconsidéré. Il nous faut nous décider: les représentants de notre profession peuvent-ils se déclarer satisfaits des expositions horticoles auxquelles nous avons si intensément collaboré? Veulent-ils continuer à participer à ce jeu, souvent original, de formes et de couleurs? Ne pouvons-nous pas tenir un autre rôle au aujourd'hui et n'avons-nous pas une autre responsabilité à assumer devant l'opinion publique?

landscape and the people's way of thinking and feeling—and the result was that he was not understood by the majority of the visitors—least of all by the Swiss themselves. In presenting herewith some pictures of 'national gardens'—without comment and chosen more or less at random—we would ask our readers honestly to examine whether they find in these gardens anything typically Swiss (or German, Spanish, Portuguese, Brazilian, etc.). Do these pictures show anything that is characteristic for a certain country? There may have been such a thing as a 'national garden' in former times when the monarch was identified with the nation and when by Divine Rights he also assumed to rule over Nature, which took shape according to his pleasure in his gardens, as for example at Versailles. But what if a joker identified also 'le Hameau' with French garden culture? In Italy there has never been a uniform type of a garden, still less so in England, in spite of all the talk about the 'English Garden'. Today all countries with any gardening tradition present a great variety of gardens, according to their several purposes or functions. From this point of view they might also be comparable to a certain extent, not only in their lay-out but likewise in respect of the mental attitude that formed the bases of their conceptions, as for example the garden as a place of rest and dwelling. At Hamburg the subject was 'Nations living in gardens'. If there is no such theme to stick to or if for practical reasons this is not possible, then the designer is almost automatically led to a theme or he goes in for decorations. Decorating forms also part of our professional activities and not the meanest, and yet—if a landscape architect were identified with a decorator, he would hardly agree.

What has resulted in the last few years from the most commendable will to unite in an activity linking all the nations—which was the ideal purpose of the International Garden Exhibitions—clearly shows, as it seems to us, that we have got on the wrong track. This track leads into a region full of idyllic, entertaining, pretty, sometimes bold and daring little experiments, but far away from what had again and again been discussed for example at the IFLA Congresses, namely from the subject 'landscape in modern life'; far away also a warning against destruction of the landscape that threatens everywhere and jeopardizes human existence and to which we ought to oppose order in the landscape to the best of our understanding. We would not pretend to pass judgement on the organisers and collaborators of international garden exhibitions. If we were to find fault with their activity, we others would lay ourselves wide open to the blame of having let things go so far without taking action. The problem of the 'national gardens' must be carefully examined. We ought to make up our minds whether our profession should be quite satisfied with taking a hand in organising future garden exhibitions playing our part in the entertaining, often no doubt quite inspiring game of fashionings and shapes—or whether we feel that finally we have other duties to the public as well.

R. Arioli

